



～ネイティブのスペシャリストから徹底的に学ぶ！
企画、英文ライティング、用語管理、翻訳発注～

「海外向け取扱説明書」作成のポイント 基礎編

海外向け取扱説明書を作成するにあたって事前知っておくべきポイントを解説します。多言語作成の元となる取扱説明書を日本語で作成する場合の注意点と英語で作成する場合の注意点を具体的に説明します。多言語制作の効果的なプロセスや発注管理、品質保証体制、そして用語管理のコツを紹介いたします。

こんな方におすすめ！

- ・海外市場向け取扱説明書の作成に関わる担当者（業種は問いません）
- ・翻訳発注者
- ・業務管理者

研修の効果

- ・海外市場向け製品の言語展開に関する知識を習得できます。
- ・英文ライティングについての知識を身につけられます。

開催概要

タイトル：「海外向け取扱説明書」作成のポイント 基礎編

日時：2017年4月21日（金） 13:00～17:00 受付 12:30

会場：機械工具会館3階 第1会議室 東京都港区芝5-14-15

(<http://www.k-kaikan.co.jp/access.html>)

定員：40名

費用：法人会員企業 10,000円/1名 賛助会員企業 無料

非会員企業 20,000円/1名

主催：特定非営利活動法人セフティマネジメント協会

後援：株式会社キャプテン

講師紹介



トビン・マイケル 氏

株式会社ダイテック

英文テクニカルライター & トレーナー

アメリカ合衆国ミネソタ州生まれ。マニュアル制作会社にて、大手家電製品メーカーなどの取扱説明書の英文ライティング業務や多言語展開業務において約10年の経験を有する、海外向け取扱説明書のスペシャリスト。

英文ライティング、英文チェック、多言語展開、プロジェクトの全体管理、チーム指導、他企業へのノウハウ提供（セミナー講師）などを手掛ける。

講師の言葉

海外に製品を販売するとき、取扱説明書も現地の言語、法規や規格、仕様などに合わせる必要があります。その第一歩が英語の取扱説明書を作成すること。しかし、「英語に翻訳して終わり！」ではいけません。

海外向け取扱説明書の作成は翻訳とは別物なのです。英文マニュアル作成約10年間の経験を持つネイティブスピーカーとして、マニュアル作成計画から、英文ライティングのコツまで、分かりやすく多言語へ展開するための、「適した英文の取扱説明書作成」に必要なポイントを解説します。

このセミナーを通して、英文ライティングのポイントを押さえ、ぜひ業務に生かしていただきたいと思います。

お問合せ先

NPO法人セフティマネジメント協会 担当：安井

TEL：03-5614-4752 FAX：03-5614-4477

<http://www.npo-safety.org>



～ネイティブのスペシャリストから徹底的に学ぶ！
企画、英文ライティング、用語管理、翻訳発注～

「海外向け取扱説明書」作成のポイント 基礎編

セミナープログラム

* プログラムは若干変更することがあります。

13:00 開会のご挨拶

13:10 「バイクを叩く」物語 ～誤訳による実話～

某商品の日本語翻訳を紹介して、誤訳の影響を確認し、どのように対応すれば良かったかを解説

13:20 ライティング・翻訳の前に

取扱説明書作成を企画する段階で、円滑かつ効率的な制作プロセスを構築するための必要な知識、準備するものなどを紹介

- ・作成方法：どの言語で執筆する？
多言語作成の原文となる取扱説明書を日本語と英語のどちらで書けばよいかを比較する
- ・テクニカルライティングとは
取扱説明書作成には欠かせない、伝わるライティング、テクニカルライティング技術を紹介
- ・準備しておく物
用語集の概要と作成のコツ、スタイルガイドの概要と作成のコツ、事例集の概要と作成のコツ

14:50 休憩（10分）

15:00 製品の海外展開に向けたライティング

日本語でも英語でも、幅広いオーディエンスを対象にライティングする際に必要不可欠なライティングのコツを紹介

- ・英訳に向けた日本語ライティング
- ・「グローバル英語」の紹介

15:30 翻訳品質を確保するコツ

翻訳（日本語から英語に、または英語から他言語に）する際に、品質の確保、効率、コスト削減を図るための翻訳支援システムの概要および活用方法を紹介

16:00 ネイティブスピーカーの活用 ～なぜネイティブチェックが必要か～

翻訳（日本語から英語に、または英語から他言語に）する際に、品質の確保、効率、コスト削減を図るための翻訳支援システムの概要および活用方法を紹介

16:15 翻訳品質を確保するコツ

英語取扱説明書を作成する上で考慮・検討が必要なポイントを紹介

- ・仕向け地ごとの法規・規格遵守：製品の種類により、または出荷する仕向け地により、遵守しなければならない法規や規格がある（いくつかの例を紹介）
- ・多言語の制作に向けて：英語から他言語に展開する場合の検討ポイントや段取りについて紹介

16:45 まとめ／質疑応答

参加申込書

2017年4月21日（金）

「海外向け取扱説明書」作成のポイント 基礎編

FAX : 03-5614-4477

NPO法人セフティマネジメント協会
事務局（担当：安井） TEL : 03-5614-4752

お申込み日： 年 月 日

企業・団体名

ご住所 〒

TEL

FAX

1 お名前

役職・部署

email

2 お名前

役職・部署

email

当参加申込書にご記入のうえ、NPO法人セフティマネジメント協会へFAXにてお申込み下さい。